



Používání jazyků Evropskou výkonnou agenturou pro výzkum (REA)

1. ÚVOD A KLÍČOVÉ ZÁSADY

Tento dokument obsahuje zásady a pravidla pro používání jazyků, kterými se řídí agentura REA při externí komunikaci. Jako součást svého závazku k poskytování vysoce kvalitní veřejné služby se agentura REA snaží co nejvíce zajistit efektivní a účinný kontakt s občany.

Pro některé účely je používání více jazyků dobrý způsob, jak zlepšit komunikaci. Evropská komise například oznamuje [výsledky některých výzkumných projektů v sedmi jazycích](#) a služba agentury REA, která ověřuje účastníky grantů a veřejných zakázek, je nabízena v mnoha jazycích (viz oddíl 2.2 níže).

Vzhledem k oblasti činnosti agentury většina výměn informací probíhá s lidmi, kteří pracují v oblasti výzkumu a inovací, v níž mezinárodní komunikace probíhá převážně v angličtině. Většina subjektů, které potřebují informace od agentury REA v souvislosti s probíhajícími postupy pro vyřizování žádostí, bude upřednostňovat rychlost, s níž informace obdrží, před jazykem, ve kterém jsou poskytnuty, a to vzhledem k době potřebné pro překlad.

Proto jsou některé písemné materiály, které agentura REA používá při provádění výzkumných programů, dostupné pouze v angličtině. To se vztahuje například na [část pro odborníky na portálu příležitostí v oblasti financování a nabídkových řízení](#), což je oprávněné, protože odborníci potřebují jednotný pracovní jazyk pro hodnocení návrhů v mnohonárodnostních týmech.

Agentura REA v plném rozsahu provádí pravidla o používání jazyků stanovená Evropskou komisí, jak je popsáno v oddíle níže. Kromě toho agentura REA dodržuje jazykové požadavky evropského veřejného ochránce práv a Soudního dvora EU, pokud je zapojena do případů, kterými se tyto orgány zabývají.

2. PLATNÁ PRAVIDLA

2.1. Kodex řádného úředního chování pro zaměstnance Evropské komise ohledně jejich vztahů s veřejností¹

Oddíl 4 kodexu stanoví:

„V souladu s článkem 21 Smlouvy o založení Evropského společenství bude Komise odpovídat na dopisy v jazyce, ve kterém obdržela původní dopis, jedná-li se o jeden z úředních jazyků.“

Toto ustanovení se vztahuje rovněž na další druhy korespondence, jako jsou e-maily, nikoliv pouze dopisy. Úřední jazyky EU jsou uvedeny [zde](#).

Upozorňujeme, že korespondence, na kterou se vztahují pravidla uvedená v oddílech 2.2 až 2.7, se řídí jazykovými ustanoveními těchto pravidel, která se mohou lišit od Kodexu řádného úředního chování.

2.2. Financování a nabídková řízení EU – Pravidla pro ověřování právního subjektu, jmenování pověřeného zástupce právního subjektu a posouzení finanční způsobilosti²

Dokumenty týkající se potvrzení právního ověřování (včetně jmenování zástupce) a posouzení finanční způsobilosti jsou přijímány ve všech úředních jazycích EU. Tyto postupy jsou plně mnohojazyčné: účastníci mají možnost komunikovat s ověřovacími službami agentury REA v kterémkoliv jazyce EU. Nejnovější znění pravidel je dostupné na [portálu EU pro financování a nabídková řízení](#).

2.3. Jazykový režim programů, které provádí agentura REA

2.3.1. Horizont Evropa

Návrhy mohou být předloženy v kterémkoliv z úředních jazyků EU, které jsou uvedeny [zde](#). Vzorová grantová dohoda pro příjemce programu Horizont Evropa bude dostupná ve 23 jazycích. Uvádí se v ní, že všechny zprávy (technické a finanční zprávy, včetně finančních výkazů) musí být předloženy v jazyce dohody.

Komunikace s odborníky a žadateli však probíhá pouze v angličtině, jak je vysvětleno v oddílu 1 výše, a většina dokumentů je dostupná rovněž pouze v angličtině.

2.3.2. Výzkumný program Výzkumného fondu pro uhlí a ocel

V současnosti je internetová stránka Výzkumného fondu pro uhlí a ocel na adrese [europa.eu](#) dostupná pouze v angličtině. To je v souladu s [jazykovou](#)

¹ Úř. věst. L 308/32, 8.12.2000 https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_cs.

² https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_cs.pdf.

[politikou internetových stránek Evropské komise](#). Informační balíček Výzkumného fondu pro uhlí a ocel, který stanoví pravidla pro účast v každoroční výzvě k předkládání návrhů, je také dostupný pouze v angličtině.

V informačním balíčku Výzkumného fondu pro uhlí a ocel je jasně uvedeno, že při podávání návrhů by „formuláře v části B měly být přednostně vyplněny v angličtině, neboť tento jazyk bude pracovním jazykem během hodnocení. Pokud budou formuláře vyplněny v jiném než anglickém jazyce, laskavě přiložte anglickou verzi abstraktu návrhu v technické příloze (formulář B2). Upozorníme, že on-line formuláře pro část A a vzory pro část B jsou k dispozici pouze v angličtině.“

Pokud jde o vzorovou grantovou dohodu Výzkumného fondu pro uhlí a ocel, všechny zprávy (technické a finanční zprávy, včetně finančních výkazů) musí být předkládány v jazyce dohody. Protože výše uvedené zprávy musí být podle rozhodnutí Rady 2008/376/ES přezkoumány technickými skupinami odborníků jejichž pracovním jazykem je angličtina, je běžnou praxí uzavírat grantové dohody Výzkumného fondu pro uhlí a ocel v angličtině.

2.3.3. Propagační opatření týkající se zemědělských produktů

Odpovědi na otázky zaslané asistenční službě pro výzvy jsou vyhotoveny v jazyce žadatele. Výzvy k předkládání návrhů a průvodce programem jsou zveřejněny ve 23 jazycích a vzorová grantová dohoda je dostupná ve 23 jazycích pouze pro „jednoduché programy“ (granty řízené v rámci sdíleného řízení členskými státy). Pro „složené programy“, jejichž celý životní cyklus řídí agentura REA, je vzorová grantová dohoda dostupná pouze v angličtině. Návrhy lze podat v kterémkoli úředním jazyce EU. Komunikace s odborníky a žadateli probíhá v angličtině.

2.4. Informační servis pro výzkum

Informační servis pro výzkum – který je součástí kontaktního střediska EUROPE DIRECT („EDCC“) spravovaného GŘ COMM – poskytuje odpovědi na otázky týkající se rámcových programů EU pro výzkum a inovace, jako je Horizont Evropa. Hlavní cílovou skupinou jsou občané, kteří zažádali nebo možná zažádají o účast na výzkumných projektech podporovaných EU. Servis je provozován v angličtině, která je v oblasti výzkumu považována za hlavní dorozumívací jazyk. Pro informace o PROVOZU KONTAKTNÍHO STŘEDISKA EUROPE DIRECT (EDCC) COMM/2020/OP/0015 nahlédněte do zadávací dokumentace [zde](#).

2.5. Obsah agentury REA na internetových stránkách Evropské komise

V souladu s [jazykovou politikou internetových stránek Evropské komise](#) jsou [základní informace o agentuře REA](#) dostupné v několika jazycích. Dynamický nebo podrobný obsah (novinky, výroční zpráva o činnosti atd.) je vypracován v angličtině. Očekává se, že na stránky agentury REA budou postupně přidávány vícejazyčné materiály o provádění informačních a propagačních opatření pro zemědělské produkty.

2.6. Výběr a nábor zaměstnanců agentury REA

V souladu s [pracovním řádem ostatních zaměstnanců Evropských společenství](#) je podmínkou pro způsobilost k přijetí uchazeče určitá úroveň jazykových schopností³. Pokud je angličtina obecně považována za dorozumivací jazyk v oblasti požadované odbornosti nebo je nezbytná pro jakýkoliv úkol, který má úspěšný uchazeč vykonávat, je tato informace rovněž uvedena ve znění výzvy. Jazykové požadavky jako tento jsou posuzovány během výběrového procesu. [Evropský úřad pro výběr personálu](#) (EPSO) může posuzovat jazykové schopnosti jako součást některých výběrových řízení pro agenturu REA.

2.7. Zadávání veřejných zakázek

V příloze I (*Zadávání veřejných zakázek*) [finančního nařízení](#)⁴ se upřesňuje dokumentace pro zakázky agentury REA, která musí být zveřejněna ve všech jazykových verzích *Úředního věstníku Evropské unie*.

3. PŘÍSLUŠNÁ KONTAKTNÍ MÍSTA

Pokud se domníváte, že agentura REA porušila *Kodex řádného úředního chování* Evropské komise při jednání s veřejností, můžete podat stížnost. Pro další informace navštivte [tuto internetovou stránku](#), která rovněž vysvětluje, jak můžete podat stížnost evropskému veřejnému ochránci práv.

Jakékoliv otázky nebo žádosti ohledně používání jazyků týkající se předkládání návrhů v rámci výzkumných programů EU nebo účasti na nich směřujte na informační servis pro výzkum.

³ Jak se uvádí v čl. 12 odst. 2 a čl. 82 odst. 3 pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství, nařízení 31 (EHS), 11 (ESAE) ze dne 14. června 1962.

⁴ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie.